

## Kontrastive beskrivelser

### Morsmålet sett i forhold til norsk

### Arabisk

#### **1. Vokaler / konsonanter/ lydkombinasjoner**

Arabisk språk har færre vokalformer enn norsk, og arabere vil ha problemer med å skjelne vokalene på norsk. Standard arabisk alfabet har 28 konsonanter. Norske konsonanter som mangler i arabisk er P/V. Når det gjelder vokalsystemet i de arabiske talemålene er det store avvik i forhold til standardarabisk, og betydelige ulikheter fra dialekt til et annet.

#### **2. Bøyninger**

Kjønn: arabisk har hankjønn, hunkjønn men ikke intetkjønn. De fleste hunkjønns ord ender på «a». Eksempel madrassa, (skole), muallim (lærer).

Tall: arabisk har ett tall totalt og flertall. Ord i bestemte form har artikkelen (al) i begynnelsen av ordet. Dette er felles for alle kjønn og tall. Ubestemt form i prinsippet har ingen artikkel.

Adjektiv: Arabisk adjektiv i stor grad bøyes som på norsk.

#### **3. Ordstilling**

Arabisk har i stor sett tilsvarende forhold mellom overordnede og underordnede setninger som i norsk.

#### **4. Problemer på norsk**

En versjon eller omvendt ordstilling i norsk er et stort problem for de arabiske talende.

Å skjelne mellom preteritum og perfektum.

Endel vokaler og konsonanter er vanskelig å uttale (eks. P, Y, Æ, V, og Ø)

#### **Merknader**

Arabisk har flere nyanserte begreper enn norsk.

## Morsmålets språktre og gren:

Arabisk språk er i slekt med aramisk og hebraisk.

Språket snakkes i Libanon, Palestina, Jordan, Irak, Syria, Jemen, Kuwait, Saudi-Arabia, Libya, Tunisia, Sudan, Qatar, Oman, Marokko, Egypt, Bahrain, Dubai, Abo- Dhabi, Algerie og Mauritania.

## Alfabet

Arabisk har 28 bokstaver og leses fra høyre til venstre.

أ (alef)	ض (dad)
ب (bæ)	ط (ta)
ت (ta)	ظ (uttales ikke på norsk)
ث (tha, uttales som på engelsk)	ع (uttales ikke på norsk)
ج (jim)	غ (uttales ikke på norsk)
ح (hæ)	ف (fæ)
خ (uttales som kh)	ق (Kaf)
د (dæl)	ك (kæf)
ذ (thal, uttales som på engelsk)	ل (læm)
ر (ra)	م (mim)
ز (zal, uttales som på engelsk)	ن (non)
س (sin)	ه (hæ)
ش (shin)	و (waw, uttales som på engelsk)
ص (sad)	ي (jæ)

- Disse bokstavene har samme lyd som norsk:

ب – B)( ت -T)( د – D)( ر – R)( س – S)( ف – F)( ك – K)( ل – L)( م – M)  
ن – N) (ه – H)

- Arabisk har ingen store og små bokstaver. Det er ingen store bokstaver i begynnelsen av setninger eller i substantiv.
- Arabiske bokstaver skifter form i ordet og avhengig av om bokstaven kommer i framlyd, innlyd eller i utlyd.
- Arabiske bokstaver skrives med et tegn på. Disse småtegnene gir forskjell på uttalelsen, bestemt form og ubestemt form.
- Lange vokaler skrives med to bokstaver som danner lyden, (BA). Korte vokaler skrives og merkes med et tegn på bokstaven ( ` B")
- Arabisk har et spesiell tegn som legges over ordet. Tegnet "Shaddah" skrives over bokstaven istedenfor dobbelt-konsonant.

- Arabisk er et syntetisk språk/bøyningspråk og ha 7 kasus for substantiver: nominativ, genitiv, dativ, akkusativ, instrumentales, lokativ og vokativ

## Substantiv

Substantivene bøyes etter bestemt regel som verbene etter hankjønn, hunkjønn eller intetkjønn. Mange verb bestemmer kasus på substantivet som kommer etter.

## Adjektiv

Adjektivene bøyes etter substantivet og kjønn. Hunkjønn beskrives med bokstav (T) i slutten av ordet med 2 bokstaver i entall og i flertall.

## Adverb

Adverb bøyes verken i kasus eller i tid. Noen adverb bøyes likt som adjektivet.

## Pedagogiske tips til skolen

**Lytte:** Arabisk har en offisielt målform, bokmål / klassisk språk som høres på barne-tv, debatter, aviser og i bøker. De fleste arabisk dialekter har stor forskjell fra klassisk arabisk.

Siden arabisk og norsk har store forskjeller i forhold til alfabetet, skrivemåten, lyder og setningsbygning, så er det viktig at elevene må kunne latinske alfabetet og norske lyder. Det er veldig tøft og utfordrende for eleven å lytte til norsk bokmål/ nynorsk og mange dialekter som er brukt i landet. Også er mange måter å uttale ord på, fører til at eleven usikker om han/hun oppfatter riktig det som ble sagt.

**Tale:** Ø, Æ, Y, U, O, G og J (ukjente lyder) og en rekke av diftonger må øves godt på.

Postadresse:  
Kristiansand kommune  
Mottaksskolen  
Postboks 417 Lund  
4604 Kristiansand

Besøksadresse:  
Mottaksskolen  
Kongsgård Alle 20  
4631 Kristiansand

Telefon: 38107890

E-postadresse:  
[post.mottaksskolen@kristiansand.kommune.no](mailto:post.mottaksskolen@kristiansand.kommune.no)

<http://www.kristiansand.kommune.no/>  
Foretaksregisteret  
NO963296746